

「波洛」肯尼思·布拉纳爵士  
导演兼主演

曹雷(配公主)

俞飞鸿(配寡妇)

王千源(配黑手党)

刘凤(配波洛)

影片上映后,导演及几名主角的中文配音演员获赠中国风角色工笔画

《东方快车谋杀案》副导演呼吁关注译制版 时评人称看原版是大势所趋 业内人士认为——

# 中文配音艺术会长期存在

曾几何时,中国人对“戴茜小姐”“佐罗”这些经典银幕形象如数家珍,这些形象背后的声音也深深地印刻在一代人的脑中。20世纪50年代,在上译老厂长陈叙一的带领下,涌现出了苏秀、李梓、杨文元等一批全国闻名的配音演员,他们曾集体创造了译制片的辉煌时代。

随着阿加莎克里斯蒂的经典作品《东方快车谋杀案》改编的同名电影在内地上映,由上海

电影译制厂副厂长刘凤和著名配音演员曹雷以及著名影星王千源、俞飞鸿等合作完成的中文译制版也受到关注。首映礼上,刘凤呼吁观众多关注译制版,他认为“即使喜欢看英文原版的年轻人也能去发现译制片的美”。

而据记者了解,北京不少影院并没有放映该片的中文版本。中文译制版还有没有存在的价值,会不会有消亡的一天?业内人士对此有着不同的看法。

作为小众文化 配音艺术会长期存在 ■电影市场观察者 蒋勇

译制片确实经历过辉煌的年代,老一代的工作人员也确实下了很大的功夫,把配音当作艺术来做。跟上个世纪译制片的配音不同,现在做中文配音版更多的是为了宣传,请明星来配音扩大影片的知名度和影响力,跟请明星来唱主题曲的效果是一样的。

其实大部分影院并没有排配音版的场次,观众的欣赏习惯已经改变了,现在即便是二三线城市的观众也更喜欢原汁原味的演绎。

但即便这样,中文配音版也不会消亡,因为还有大量的农村市场,还有电视台的供求,而且中文的魅力还是有的,不

同的语种会演绎出不同的文化,从这点来讲会比原版好。如果一部电影在翻译方面或者本土化上面还有空间,是可以给译制和配音机会的。

作为一种小众文化和艺术来说的话,配音艺术还是长期存在的,它有自己的语言魅力在,而且还可以做成方言版本。

字幕翻译有优劣 好配音是二度创作

■UME 华星影城副总 刘晖

时代变了,人们的欣赏口味也变了。现在好多美剧都没有配音版本,年轻人照样看得很起劲,他们已经习惯了这种没有配音,只有字幕的观影方式。

《东方快车谋杀案》原版在情绪的反应上更好一些,尤其是德普的角色本身带着口音,不是很纯正,这样大家看起来觉得这个角色更鲜活。而配音版本,尤其是有明星担任配音的版本往往因为大家对这个明星的声音太过熟悉而干扰到观影的情绪,观众在观影过程中也容易受到影响。

而对于有些影片,比如说有大量台词的,或者是小语种的影片,或者是动画片,中文配音版本的需求量可能会比较大。

以前译制片之所以能影响到一代人甚至几代人,是因为那个时候学外语的人比较少,而配音

演员又非常专业,而现在大家普遍都懂些外语,除非是年纪大一点的,觉得看字幕比较累的话会选择中文配音版。电影主力观众还是愿意看原版,现在甚至好多小孩都会让家长带着看原版。

虽说如此,但中文配音版的电影是不会消亡的,因为有些时候还是需要用自己的语言去表达,英文原版是纯粹按照人家的习惯来的,有个别时候我们没办法理解,这个时候需要根据中国人的习惯来处理。有时候光看字幕,翻译的好坏确实会有很大不同,而配音是二次创作,字幕干巴巴的,而声音就比较鲜活。像北京上海这样的大城市选择原版的会更多,而二三线,或者说三四线城市看配音版本的会多一些。不同地方的观众需求不一样,中文配音版作为一种艺术形式也很难消亡。

看原版是大势所趋 时代变迁无法阻挡 ■时评人 韩浩月

现在配音行业的空间越来越小,有很多电影明星介入,担当起配音演员的工作。其实从这个角度讲完全没必要,请明星来配音出于片方的考虑,是营销宣传的手段。但其实请国内演员配音增光添彩的作用不大。反而配音版会把一部分观众挡在门外。

看原版已经是大势所趋无法挽回。译制片有自己的辉煌年代,但现在大家已经习惯听原版配音看字幕了,原版演员的配音更有吸引力,原汁原味。配音版唯一存在的必要可能是一些低幼动画片。

译制片辉煌的年代是因为当时外语的普及程度没有现在这么高,而且当时有一批优秀的配音演员,现在专业的配音演员基本没有了,电影公司也不可能花太多时间在中文配音

上,在配音效果上肯定也会大打折扣的。

随着时间的推移,动画片的配音都慢慢在消失。现在很多孩子愿意看原版。因为从小在这种环境中长大的,已经习惯了这种表达方式,我们也完全适应这种方式。

观众尊重这些配音演员,因为之前他们确实给我们留下了美好的声音记忆,但时过境迁,谁也无法阻挡时代的变迁。这是个大趋势。

制图/廖元  
文/记者 田婉婷

昌平司法行政

## 从“心”开始 探索社区矫正新模式

“请用铅笔在白纸上任意画一幅包括房子、树木、人物在内的画,时间没有限制,允许修改。”在北七家司法所,社区矫正心理咨询师吕明凤正在对社区服刑人员进行“房树人心理投射测试”,解读其性格特征及事业、家庭、人际关系等方面的取向。

自区司法局推行“一所一心理咨询师”制度以来,在基层司法所,像这样运用心理科学的原理和方法对社区服刑人员实施心理测量、心理健康教育、心

理咨询,帮助其消除不良心理、扭转认知偏差、恢复心理健康的新思路、新举措层出不穷,大大促进了社区矫正目标的实现。

“善矫者矫人心。”近年来,区司法局将心理矫治作为社区矫正的重要内容之一,每个基层司法所都配备一名心理咨询师,并开通远程心理矫治综合服务平台,采取多种举措探索社区矫正新模式,心理矫治创新工作实现了全区覆盖。

“该平台依托区阳光中途之家网站,

是由区司法局组织建立的为社区服刑人员进行远程心理矫治的综合服务系统。”据区司法局相关负责人介绍,这一平台实现了社区服刑人员心理矫治“E时代”常态化。输入用户名及密码进入平台后,“心理氧吧”“学员空间”“QQ聊天平台”等多个内容丰富、简单实用的模块便映入眼帘,有心理需求的社区服刑人员到所在司法所,授权轻点鼠标,即可获得网站的免费资源或进行心理咨询专家“一对一”远程咨询。“有特殊情

况的社区服刑人员,足不出户,也可以享受到这一服务。”

“心理矫治为社区矫正注入了新动能,也为社区矫正插上了人文的翅膀。”区司法局局长徐平仪说,治愈即力量,心理矫治对提高社区矫正教育效果和质量的重要意义已经过多方实践,司法局将在今后的工作中,继续探索研究心理矫治的好经验、好做法,从心理矫治中探寻治愈的力量。

文/通讯员 张兆伟 乔佳莘